Porównanie tłumaczeń Jozuego 3:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tylko zachowajcie odległość około dwóch tysięcy łokci pomiędzy wami a nią.\* Nie zbliżajcie się do niej, po to, aby wiedzieć, którą drogą macie iść, jako że tą drogą wcześniej\*\* nie przechodziliście.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tylko zachowajcie odległość około dwóch tysięcy łokci pomiędzy wami a nią. Nie zbliżajcie się do niej. Dzięki temu zobaczycie wyraźniej, którędy macie iść, szczególnie że wcześniej tą drogą nie szliście. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pomiędzy wami a nią niech będzie jednak odległość około dwóch tysięcy łokci. Nie zbliżajcie się do niej, abyście poznali drogę, którą macie iść, gdyż nie szliście tą drogą nigdy dotąd. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże plac między wami i między nią będzie na dwa tysiące łokci miary zwyczajnej; nie przystępujcie blisko do niej, abyście wiedzieli drogę, którą iść macie; albowiem nie chodziliście tą drogą przedtem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a niechaj będzie plac między wami, a między skrzynią na dwa tysiąca łokiet, abyście z daleka mogli widzieć i wiedzieć, którą drogą iść macie, boście przedtym nią nie chodzili; a strzeżcie się, abyście się nie przybliżali do skrzynie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zostawcie jednak przestrzeń około dwu tysięcy łokci między sobą a arką i nie zbliżajcie się do niej. Tak więc poznacie drogę, którą macie iść, bo nigdy przedtem nią nie szliście. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tylko niech będzie pomiędzy wami a nią odległość około dwóch tysięcy łokci; nie zbliżajcie się do niej, abyście wiedzieli, jaką drogą macie pójść, bo tą drogą przedtem nigdy nie przechodziliście. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odległość między wami a nią powinna jednak wynosić około dwóch tysięcy łokci. Nie zbliżajcie się do niej! W ten sposób poznacie drogę, którą będziecie szli, ponieważ nigdy tą drogą nie szliście. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pomiędzy wami a arką ma być jednak odległość około dwóch tysięcy łokci. Nie podchodźcie bliżej! Idąc za arką, poznacie drogę, którą macie iść, gdyż nie szliście nią nigdy dotąd”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zachowujcie jednak między Arką a sobą odległość około 2000 łokci, nie przybliżajcie się do niej. W ten sposób poznacie drogę, którą macie iść, bo dotąd nie szliście nią nigdy”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але хай буде велика відстань між вами і ним, около двох тисяч ліктів. Стоятимете, не приближитесь до нього, щоб ви узнали дорогу, якою підете по ній, бо ви не ішли дорогою від учора і третого дня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak zostawcie przestrzeń pomiędzy sobą a nią, na dwa tysiące łokci zwyczajnej miary. Nie podchodźcie do niej blisko, byście z daleka poznali drogę, którą trzeba wam pójść; bo nigdy przedtem nie chodziliście tą drogą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | tylko niech będzie między wami a nią odmierzony odstęp na jakieś dwa tysiące łokci; nie zbliżajcie się do niej – żebyście wiedzieli, którą drogą macie iść, bo jeszcze nie przeprawialiście się tą drogą”. |

1. 1) Tj. ok. 900 m. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wcześniej, ׁשִלְׁשֹום מִּתְמֹול (mittemol szilszom), idiom: wczoraj, przedwczoraj. [↑](#footnote-ref-3)